

Maceió, 25 de Junho de 2009.

Ivana, segue abaixo algumas outras observações sobre a tradução/edição brasileira. (encaminhadas via e-mail)

1. p.254-português/175-inglês: - tradução de "**mindless**" não tem o sentido de "**inconsciente**" (involuntário) como foi utilizada - melhor seria "**sem-consciência**", no sentido de irresponsável, inconsequente.

2. p.117-português/58-inglês: - A frase "**Não há dúvida** quanto à determinação unidirecional do Estado moderno por uma base material independente, pois a base socioeconômica do capital é inconcebível separada de suas formações de Estado.", não corresponde à idéia de reciprocidade dialética defendida por Mészáros. O melhor seria: "**Não se coloca a questão** quanto à determinação unidirecional do Estado moderno por uma base material independente, pois a base socioeconômica do capital é inconcebível separada de suas formações de Estado."

3. p.117-português/58-inglês: - no contexto da frase, o verbo "**stretched**", traduzido como "**ampliando**", ganha mais sentido se traduzido como "**tensionando/estendendo**". Não é crescimento de espaço, mas de tensão entre o Estado e o sistema do capital.

4.p.119-português/60-inglês: - na frase "...o Estado não pode ser autônomo, em nenhum sentido, em relação ao sistema do capital, **pois ambos são um só e inseparáveis...**", não é este o sentido de "...since it happens to be inextricably one with the latter...". A idéia traduzida fica mais fiel se for: "**pois acontece que há uma relação inextricável de um em relação ao outro.**"

5. erros de grafia:

p.107-português - "sem nenhuma garantia"

p.108-português - "socioeco-nômicas"

p. 571-português - "(nota 10, p. **517**)" deve ser substituído por "(nota 10, p. **567**)"

p. 703-português - "a **burgusa**" deve ser "a **burguesia**"

p.707-português - "**circularmesnte**", por "**circULARmente**"

p. 708-português - nota 8, substituir o número de página **413**, pela página correta **519**

p.713-português - "reprodução do profundo antagonismo estrutural **sem efeito e seu sistema**", substituir por "reprodução do profundo antagonismo estrutural **de seu sistema**"

6.p.737 - português - item 6/p.631 – inglês: na frase "...já que a extração de **mais-valia** é regulada política e não economicamente", deve-se substituir a tradução de **surplus-labour** por **trabalho excedente/sobretalho**, mais de acordo com a análise de Mészáros sobre as sociedade pós-capitalistas. Veja a tradução correta de surplus-labour no título do item 17.4.

Nas atuais condições de tempo, é o que posso lhe adiantar, principalmente a partir dos capítulos 2, 13 e 17 - os quais tenho trabalhado mais com os alunos de mestrado.

Abraços, Cristina